

политических правах. Меры по обеспечению безопасности граждан и поддержанию общественного порядка осуществляются органами милиции и войсковыми подразделениями. Местные и центральные органы власти и управления принимают меры по нормализации обстановки; ведется разъяснительная работа с целью предупреждения преступных действий и подстрекательства к национальной вражде.

В соответствии с международными обязательствами СССР по Международному Пакту о гражданских и политических правах о дате прекращения действия упомянутого особого положения после нормализации обстановки Вы будете дополнительно информированы.

Советский Союз и впредь будет строго соблюдать взятые на себя международные обязательства, вытекающие из положений Международного Пакта о гражданских и политических правах.

[TRANSLATION]

New York, 13 October 1988

... there have been nationalistic clashes in the Soviet Union in the Nagorno-Karabakh Autonomous Region and the Agdam district of the Azerbaydzhan Soviet Socialist Republic. Contraventions of public order, accompanied in a number of cases by the use of weapons, have unfortunately resulted in casualties and damage to the property of the State and of private individuals. Some State institutions have been attacked.

... a state of emergency has been temporarily imposed, and a curfew is in effect, in the Nagorno-Karabakh Autonomous Region and the Agdam district of the Azerbaydzhan SSR, as of 21 September 1988. The state of emergency has been imposed in order to restore public order, protect citizens' individual and property rights and enforce strict compliance with the law, in accordance with the powers conferred by the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR.

While the state of emergency is in force, demonstrations, rallies, meetings and strikes are banned. The movements of civilians and vehicles are restricted between 9 P.M. and 6 A.M. These restrictions represent a partial departure from the provisions of articles 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. Steps to ensure the safety of civilians and maintain public order are being taken by units of the militia and the armed forces. The local and central organs of power and government are taking steps to normalize the situation; and elucidation effort is in prog-

[TRADUCTION]

New York, le 13 octobre 1988

... des affrontements nationalistes ont eu lieu en Union soviétique, sur le territoire de la région autonome de Nagorny-Karabakh et dans la province d'Agdam, dans la RSS d'Azerbaïdjan. Ces atteintes à l'ordre public — dans plusieurs cas des armes ont été utilisées — ont malheureusement fait des blessés et causé des dégâts aux biens de l'Etat et des particuliers. Des attaques ont été dirigées contre plusieurs établissements d'Etat.

... le 21 septembre 1988, l'état d'urgence a été imposé temporairement dans la région autonome de Nagorny-Karabakh et dans la province d'Agdam, dans la RSS d'Azerbaïdjan et que le couvre-feu est en vigueur. L'état d'urgence a été imposé pour rétablir l'ordre public, pour protéger les droits personnels et réels des citoyens et pour assurer le strict respect de la loi, conformément aux pouvoirs conférés par le Présidium du Soviet suprême de l'URSS.

Pendant l'état d'urgence, les manifestations, meetings, rassemblements et grèves sont interdits. Entre 21 heures et 6 heures, les mouvements des citoyens et des moyens de transport sont limités. Ces restrictions représentent une dérogation partielle aux dispositions des articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Des unités de la milice et des forces armées prennent des mesures pour assurer la sécurité des citoyens et maintenir l'ordre public. Les autorités locales et centrales s'emploient à normaliser la situation; on s'efforce d'éclaircir la situation afin de